

ganz plötzlich in das heimatliche Idiom über, oft sind es nur ein bis zwei Wörter, die als ganz besonders kompromittierend in jenes übersetzt wurden, ohne daß ein anderer als der gegenteilige Zweck erreicht würde: die Wörter möglichst auffallend hervorzuheben:

Marcorengo: ... *e che vuoi sapere sesono quarito bene il fianco, microdevo che fossi più in teliginte di capire quale è la mia malatia. ora telo spieco chiaro la mia malatia e quella della. plit. e niente altro.*

Der Klarheit (*te lo spieco chiaro*) tritt immerhin die versteckenspielende Dialektform (*plit*) gegenüber.

Treviglio, Bergamo: *Altro non possiamo dirle solo che si desidera di aver con noi dei (prestiner) per sodisfarci i nostri bisogni.*

Das Dialektwort *prestiner* (= *prestinai*) soll durch die Klammer offenbar verborgen werden, fällt aber gerade durch sie und ferner durch die Unterstreichung auf.

Turin: *me la passo discretamente (mac tanta Boeme).*

Die letzteren drei Worte waren wieder durch andere Schriftilage hervorgehoben.

Garbagna, Alessandria: ... *mi possa essere spedito qualche pacco con del pane, per potere far passare l'aplitto da sunadù capisci.*

Redende Namen enthalten gern Dialektwörter, wodurch die Mitteilung doppelt geheim werden soll:

Faenza: *Io stobene, ma è da un mese che ho con me l' amico Apatistafam.*

Alba, Cuneo: *spediscimi roba della bottega dei B. oppure del Macc, Drintatole, Salda ti salutano come pure il mio collega Spedisemla.*

Treviso: *Qui come prigioniero c' è l'amico Sepatistafam che m' incarica salutarvi. Saluti a Sepatistolfrec e al Sestadecan.*

Ein vom Kgf. verlangter Gebrauchsartikel wird als *patisc la fam* bezeichnet inmitten eines rein italienischen Textes:

Reggio Emilia: *nella mia del 23 e in quella del 10 Dicembre non ti chiedevo oggetti di lana, ma solo che „patisc la fam“ ... se ti chiedo che „patisc la fam“, avresti dovuto informarti, e senza indugio aver eseguito la spedizione; e questo te lo raccomandavo con quest' altra frase „se ti è caro ch' io viva e ritorni in patria“.*

Como: *e l' aria si fa sempre più fina, allegher budelle.*

Nimis, Udine: [jeder Italiener in Mauthausen] *si troverebbe molto contento aver in tasca ogni tanto qualche pugno di scusis di pataggis per ienplà el ueit.*